

Aprendizaje del español a través de la pantalla: subtitulamos en la clase de E/LE

Gloria Torralba Miralles

En los últimos años hemos asistido a una eclosión sin precedentes del uso de los subtítulos como herramienta para aprender idiomas, pero ¿qué aceptación tiene esta modalidad de traducción audiovisual en una cultura con una fuerte tradición dobladora como la española?

El objetivo de este estudio es analizar el papel de la subtitulación en el aprendizaje y perfeccionamiento del español. En esta investigación se propone una práctica en la que se utiliza un capítulo de 7 minutos de la serie “Maggie and the Ferocious Beast” (M. y B. Paraskevas, 2000-2003), en concreto un capítulo en el que no existen diálogos, hecho que implica la creación de estos por parte del alumnado. Así nos encontramos ante una tarea que combina la producción textual, dado que los alumnos tienen que escribir un guion en español; y la subtitulación intralingüística, cuando en una segunda parte de la práctica, deben convertir en subtítulos los diálogos escritos previamente por ellos mismos.

Del ejercicio se derivan beneficios didácticos como el aprendizaje basado en tareas, el fomento de las destrezas de aprendizaje tanto autónomo como colaborativo o el uso de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC). Con este estudio se intenta demostrar que la mayoría de estudiantes, a pesar de estar familiarizados con el formato de los subtítulos, no conocen el carácter didáctico de estos, en concreto su utilidad a la hora de aprender léxico y mejorar la expresión escrita.